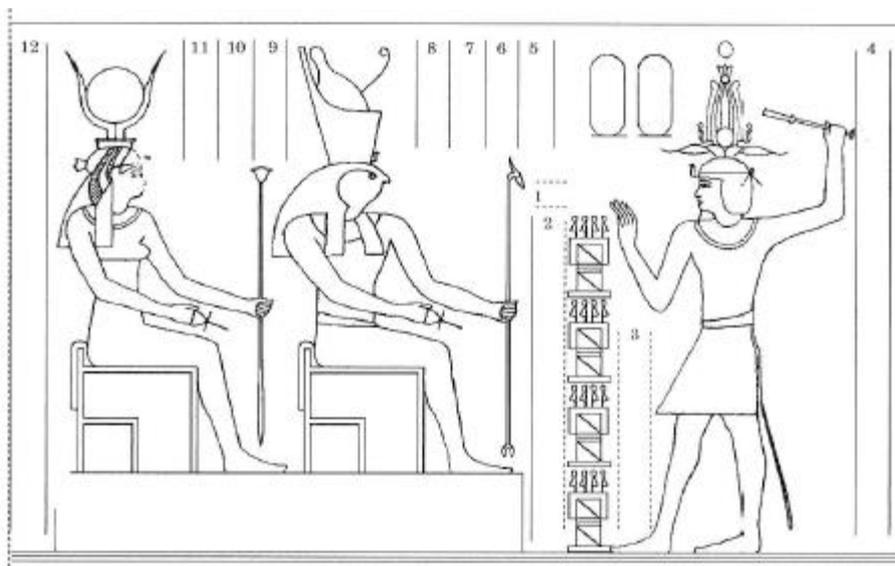
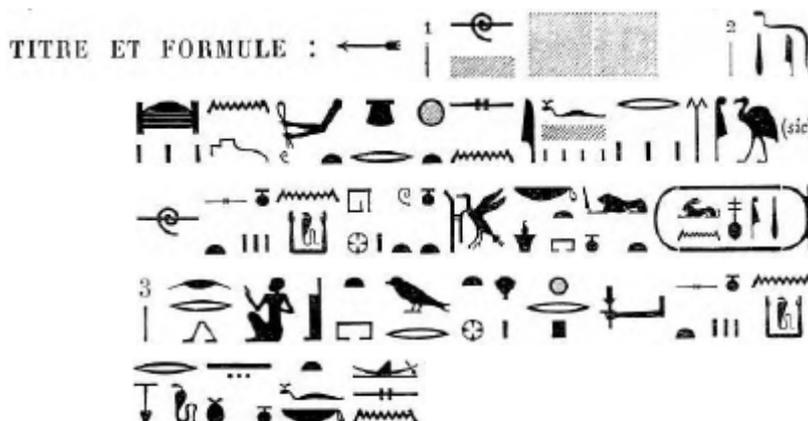


TABLEAU J'no. 3 d. XXI (pl. CLXVI).



(da: U. Bartels, *EDFU: Die Darstellungen auf den Außenseiten der Umfassungsmauer und auf dem Pylonen. Strichzeichnungen und Photographien*, Wiesbaden 2009)



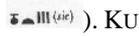
E VII 153.12 *stb* mrwt ... *dd* mdw 153.13 *hnw* nw *dsr.ti hr ht.sn ifdw iry m šwt*(t) 153.14 *stb*(.i) *st n k3.k h3w niwt nt km3.k*  
*bw dsr n Wn-nfr m3'-hrw* 153.15 *spr.i St-wrt hr hrp st n k3.k* 153.16 *r sm3.k t3 n it.k im.sn*

*Trascinare i cofani (delle stoffe) ... Recitare: Questi cofani, splendidi con le loro stoffe e i loro quattro lati con le piume, io li trascino per il tuo Ka nella città del tuo creatore, il luogo sacro di Onnophris, il giustificato. Io raggiungo il Grande-Luogo, offrendoli al tuo Ka, così che tu possa con essi seppellire tuo padre*

*stb* mrwt : il testo ha ; cfr. E V 183.2 ; *mrwt* sono i cofani, solitamente quattro, con le stoffe di diverso colore utilizzate per la vestizione della statua del dio (WB II 10.3-5). Qui, tuttavia, le stoffe sono offerte al dio Horus perché possa con esse provvedere al seppellimento del padre Osiri  
*hn* : “cofano” (WB II 491.9-20)  
*ht.sn* : lett. “le loro cose”

*ifdw iry m šwt* : descrizione del cofano, solitamente raffigurato con   
 : *dsr* (FAIRMAN, *An Introduction*, p.118); da *ds* (“coltello”, WB V 486.7-487.1) > *ds* per variazione fonetica, e *rw* > *r*

st : notare la grafia, confusione / correzione tra *st* e *sn*, grafia ripetuta nella riga successiva (altro esempio in E V

342.14  ). KURTH, *Einführung*, II, § 56.a

h3w : con omissione della preposizione *r*; *r-h3w* “nelle vicinanze di” (moto a luogo; WB II 477.12)

niwt ... m3c-hrw : si indica qui la città di Edfu, identificata quale città di Osiri

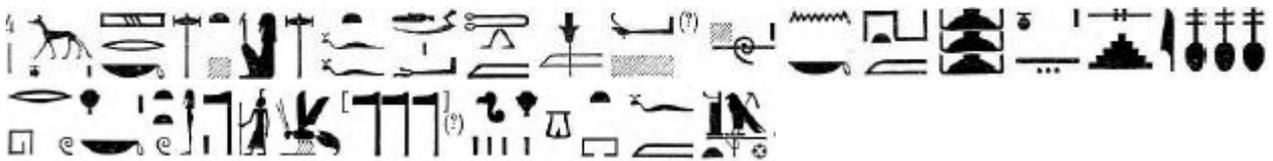
St-wrt : ossia Edfu

sm3-b : “seppellire”, lett. “unire alla terra” (WB III 449.5);  $\delta$  è determinativo di espressione

Le Roi : 

<sup>153.17</sup>n-sw-bit iw<sup>c</sup> ntr mnḥ ntrt mr(yt) mwt.s ndtt stp-n-Pth ir-m3<sup>c</sup>t-R<sup>c</sup> shm-<sup>c</sup>nh-Imn s3 R<sup>c</sup> Ptwlmys <sup>c</sup>nh dt mr(y) Pth

*Il Re dell'Alto e Basso Egitto “Erede del dio evergete e della dea filometore e protettrice, eletto di Ptah, che compie l'ordine-justizia di Ra, immagine vivente di Amon”; il Figlio di Ra “Tolomeo IX, che vive eternamente, amato di Ptah”.*



<sup>153.18</sup>iw.n.i hr.k ndty nd it.f tm3-<sup>c</sup> it m shm(.f) s3.i n.k mr(w)t m 3wt n(t) b3 si<sup>c</sup>r.i nfrw <sup>154.1</sup>r-h3w hr.k twt ntr wr bity ntrw rmtw hr nst.f m Wtst-Hr

*È a te che sono venuto, o protettore che protegge suo padre, dal braccio valoroso, che conquista con la sua potenza, e trascino a te i cofani dai luoghi sacri del Paese e offro davanti a te cose perfette. Tu sei un grande dio, che regna sugli dei e sugli uomini sul suo trono in Utjeset-Hor*

it m shm.f : cfr. E VII 1.11 

nfrw : indica l'alta qualità della stoffe

r-h3w hr : “davanti a” (WB II 477.11)

bity : qui quale participio del verbo *bity*, propriamente “essere re del Basso Egitto, regnare quale re del Basso Egitto” (WB I 435.19-20)

Derrière lui : 

<s3> <sup>c</sup>nh w3s nb (h3).f (mi) R<sup>c</sup> dt

<sup>154.2</sup> ...

*Ogni (forma di) protezione, vita e potenza attorno a lui, come a Ra, eternamente! ...*

→ *Divinités* : 1° HORUS : 

<sup>154.3</sup>di.i n.k bw nb p3d itn hr.(s)n ifdw n nwt m hy(n).k

*Io ti concedo ogni luogo sul quale splende il sole e i quattro (lati) del cielo come tuo confine.*

hyn : propriamente “terra confinante” (WB II 484.9-10); per la grafia (la *-n* finale spesso non viene scritta), vedi

KURTH, *Einführung*, I, § 17.2.1.d; cfr.  E VII 217.3, 224.8, 227.9;  E VII 245.6; vedi

invece  E VII 245.3



